

Non-Disclosure Agreement

English

Between

Slovak University of Technology in Bratislava
IČO: 00397 687
Vazovova 5
812 43 Bratislava
Slovakia
entity:
FEI STU
Ilkovičova 3
812 19 Bratislava

and

Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.
ID no.: 36 386 553
Dr. G. Schaefflera 1
024 01 Kysucké Nové Mesto, Slovakia
Schaeffler Skalica, spol. s r.o.
ID no.: 30 998 140
Dr. G. Schaefflera 1
909 01 Skalica, Slovakia
Schaeffler Slovensko, spol. s r.o.
ID no.: 31 585 604
Dr.G. Schaefflera
024 01 Kysucké Nové Mesto, Slovakia

- both of the above hereinafter being referred to individually as the "Party" or collectively as the "Parties." -

Dohoda o ochrane dôverných informácií

Medzi Slovenská technická univerzita v Bratislave
IČO: 00397 687
Vazovova 5
812 43 Bratislava
Slovakia
Organizačná jednotka:
FEI STU
Ilkovičova 3
812 19 Bratislava

Slovak

a

Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.
IČO: 36 386 553
Dr. G. Schaefflera 1
024 01 Kysucké Nové Mesto, Slovensko
Schaeffler Skalica, spol. s r.o.
IČO: 30 998 140
Dr. G. Schaefflera 1
909 01 Skalica, Slovensko
Schaeffler Slovensko, spol. s r.o.
IČO: 31 585 604
Dr.G. Schaefflera
024 01 Kysucké Nové Mesto, Slovensko]

- vyššie uvedení zmluvní partneri sa ďalej označujú jednotlivito ako „Strana“ alebo spoločne ako „Strany“. -

1. Confidentiality

Prior to, during the process of negotiations and within the framework of business relations between the Parties, it may be the case that a Party will be given access to the following by the other Party:

- various data, findings, experiences, technologies or other information (hereinafter referred to as "Information")
- software and associated documents, computer printouts, other data carriers, computer recordings or other documents, in particular drawings, descriptions, specifications, protocols, cards, microfilms (hereinafter referred to as "Documents")

1. Diskrétnosť

Pred rokovaním a počas rokovaní ako aj v rámci obchodných vzťahov medzi Stranami, sa môže stať, že jedna zo Strán získa od druhej Strany prístup k:

- rôznym údajom, zisteniam, skúsenostiam, technológiám alebo iným informáciám (ďalej len „Informácie“),
- softvéru a súvisiacim dokumentom, výtlačkom z počítača, iným dátovým nosičom, počítačovým záznamom alebo iným dokumentom, konkrétne k výkresom, opisom, technickým údajom, protokolom, kartám,

<p>- samples, specimens, models or type-specific devices, such as tools and measuring equipment (hereinafter referred to as "Devices")</p> <p>Information, Documents and Devices are hereinafter referred to as "Confidential Information".</p> <p>The Party in relation to which Confidential Information is made available (hereinafter referred to as the "Recipient") hereby undertakes to keep such Confidential Information confidential, not to make it available to any third party and to keep this Confidential Information secure. The Recipient may use Confidential Information only for the purpose designated or permitted by the disclosing party (hereinafter referred to as the "Discloser").</p> <p>The same shall apply to Confidential Information made available to one Party by an Affiliate of the other Party.</p> <p>"Affiliates" are all companies:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in which the respective Party individually or jointly, directly or indirectly holds a majority interest, - which individually or jointly, directly or indirectly hold a majority interest in the respective Party ("Holding Company"), or - in which a Holding Company of the respective Party holds a majority interest, either individually or jointly, directly or indirectly. 	<p>mikrofilmom (ďalej len „Dokumenty“),</p> <ul style="list-style-type: none"> - vzorkám, exemplárom, modelom alebo typovo špecifickým zariadeniam, ako sú nástroje a meracie zariadenia (ďalej len „Zariadenia“). <p>Informácie, Dokumenty a Zariadenia sa ďalej označujú ako „Dôverné informácie“.</p> <p>Strana, ktorej sa Dôverné informácie poskytujú (ďalej len „Príjemca“), sa zaväzuje, že zachová dôvernosť týchto Dôverných informácií, neposkytne ich žiadnej tretej strane a bude ich uchovávať v bezpečí. Príjemca môže Dôverné informácie použiť iba na účel, ktorý určí alebo povolí poskytujúca strana (ďalej len „Poskytovateľ“).</p> <p>To isté platí pre Dôverné informácie, ktoré jednej zo Strán sprístupní Pridružená spoločnosť druhej Strany.</p> <p>„Pridružené spoločnosti“ sú všetky spoločnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - v ktorých príslušná Strana samostatne alebo spoločne, priamo alebo nepriamo vlastní väčšinový podiel, - ktoré jednotlivo alebo spoločne, priamo alebo nepriamo vlastní väčšinový podiel v príslušnej Strane (tzv. „holdingová spoločnosť“), alebo - v ktorých holdingová spoločnosť príslušnej Strany vlastní samostatne alebo spoločne, priamo alebo nepriamo väčšinový podiel.
--	--

<p>2. No Duty to Disclose</p> <p>This Non-Disclosure Agreement does not create any obligation to disclose Confidential Information.</p>	<p>2. Žiadna povinnosť poskytovať Dôverné informácie</p> <p>Táto Dohoda o ochrane dôverných informácií nezakladá žiadnu povinnosť poskytovať Dôverné informácie.</p>
<p>3. Title, Duplication, Return and Destruction</p> <p>Confidential Information shall remain the property of the Discloser. It may not be reproduced without the prior written consent of the Discloser, which may be revoked at any time. This prohibition shall not apply to copies which inevitably occur within the scope of data transmission processes (e.g. e-mail, fax) due to technical circumstances. Physical copies shall become the property of the Discloser of Confidential Information at the time of production. The Parties hereby agree on the transfer of ownership and further agree that the Recipient shall take the copies into its custody on behalf of the Discloser. Upon the request of the Discloser, the Recipient shall immediately return or destroy Confidential Information and any copies thereof. Upon request the Discloser shall be provided with a written declaration stating that the Confidential Information has been destroyed. The obligation to return or destroy shall not apply to copies of Confidential Information which the Recipient must archive due to mandatory commercial and/or tax regulations, nor shall it apply to any routinely made back-up copies of electronic data. In such case, the Recipient hereby undertakes to keep such copies separately and to treat them for an indefinite period in accordance with the confidentiality</p>	<p>3. Vlastnícke právo, duplikácia, vrátenie a zničenie</p> <p>Dôverné informácie zostávajú vo vlastníctve Poskytovateľa. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu Poskytovateľa, ktorý môže byť kedykoľvek odvolaný, sa nesmú reprodukovat'. Tento zákaz sa nevzťahuje na kópie, ktoré nevyhnutne vzniknú v rámci procesov prenosu údajov (napr. e-mail, fax), a to z dôvodu technických okolností. Fyzické kópie sa v okamihu výroby stávajú vlastníctvom Poskytovateľa Dôverných informácií. Strany súhlasia s prevodom vlastníctva a s tým, že Príjemca prevezme kópie do svojej úschovy v mene Poskytovateľa. Na požiadanie Poskytovateľa Príjemca Dôverné informácie a všetky ich kópie bezodkladne vráti alebo zničí. Príjemca na požiadanie poskytne Poskytovateľovi písomné vyhlásenie, v ktorom uvedie, že Dôverné informácie boli zničené. Povinnosť vrátiť alebo zničiť Dôverné informácie sa nevzťahuje na kópie Dôverných informácií, ktoré Príjemca musí archivovať z dôvodu záväzných obchodných a/alebo daňových predpisov, a nevzťahuje sa ani na žiadne bežne vyhotovené záložné kópie elektronických údajov. V takom prípade sa Príjemca zaväzuje, že takéto kópie bude uchovávať osobitne a bude s nimi manipulovať po dobu neurčitú v zmysle povinností ochrany informácií, ktoré sú uvedené</p>

<p>obligations of this Non-Disclosure Agreement.</p> <p>4. Use of Confidential Information / Need-to-know Principle</p> <p>The Recipient may make available Confidential Information and copies of such only to employees or employee-like persons (e.g. temporary workers) only insofar as such persons need to know the Confidential Information for the purposes intended or permitted by the Discloser and only to the extent needed to carry out these purposes; the above mentioned persons shall be made subject to duties of confidentiality by the Recipient corresponding to those contained in this Non-Disclosure Agreement prior to any transfer, unless such persons are already legally or contractually obliged to maintain confidentiality (e.g. on the basis of an employment contract). In the event of any breach of confidentiality by one of the above mentioned persons, the Recipient shall be directly liable to the Discloser.</p> <p>5. Consultants and Affiliates</p> <p>Disclosure of Confidential Information to consultants (e.g. attorneys, tax consultants, auditors) or Affiliates shall be permitted if and to the extent that such persons need to know the Confidential Information for the purposes intended or permitted by the Discloser and if and to the extent that they are subject to duties of confidentiality corresponding to those in this Non-Disclosure Agreement. The Recipient shall be directly liable to the Discloser for any breach of</p>	<p>v tejto Dohode o ochrane dôverných informácií.</p> <p>4. Použitie Dôverných informácií/zásada potreby poznať Dôverné informácie</p> <p>Príjemca môže Dôverné informácie a ich kópie poskytnúť iba zamestnancom alebo osobám s podobným statusom, aký majú zamestnanci (napr. dočasným pracovníkom), len ak také osoby Dôverné informácie potrebujú poznať na účely, ktoré určil alebo povolil Poskytovateľ, a to iba v potrebnom rozsahu. Vyššie uvedené osoby pred akýmkoľvek prevodom podliehajú povinnostiam Príjemcu v súvislosti s ochranou Dôverných informácií, ktoré zodpovedajú povinnostiam uvedeným v tejto Dohode o ochrane dôverných informácií, pokiaľ tieto osoby už nie sú zákonom alebo zmluvne zaviazané zachovávať ich dôvernosť (napr. podľa pracovnej zmluvy). Ak niektorá z vyššie uvedených osôb poruší ochranu Dôverných informácií, za toto porušenie je priamo zodpovedný Príjemca.</p> <p>5. Poradcovia a Pridružené spoločnosti</p> <p>Poskytnutie Dôverných informácií poradcom (napr. právnikom, daňovým poradcom, audítorom) alebo Pridruženým spoločnostiam sa povoľuje len v rozsahu, v akom tieto osoby potrebujú poznať Dôverné informácie na účely, ktoré určil alebo povolil Poskytovateľ, a za predpokladu, že podliehajú povinnostiam ochrany dôverných informácií zodpovedajúcim povinnostiam uvedeným v tejto Dohode o ochrane dôverných informácií. Príjemca je priamo</p>
---	---

<p>these obligations by such Affiliate or such consultant.</p> <p>Furthermore, the Recipient shall be entitled to pass on Confidential Information to a third party within the scope of contract data processing, if and to the extent that the third party is subject to duties of confidentiality corresponding to those in this Non-Disclosure Agreement. The Recipient shall be directly liable to the Discloser for any breach of these obligations by such third party.</p> <p>6. Export Control</p> <p>The Parties shall comply with all export control laws and regulations of the EU, USA or any other export control regulations, as applicable. The Discloser shall obtain all necessary permits before transferring Confidential Information to the Recipient and shall inform the Recipient unrequested of any respective export control classification number (e.g. US law: ECCN) for the Confidential Information and any restrictions on its transfer.</p> <p>7. Exceptions to Confidentiality Obligation</p> <p>Notwithstanding any other provisions of this Non-Disclosure Agreement, the above obligations shall not apply,</p> <ul style="list-style-type: none"> - to the extent that the Confidential Information is or becomes publicly available without any breach of 	<p>zodpovedný Poskytovateľovi za akékoľvek porušenie týchto povinností zo strany pridruženej spoločnosti alebo poradcu.</p> <p>Príjemca je ďalej oprávnený poskytnúť Dôverné informácie tretej strane v rámci zmluvného spracúvania údajov za predpokladu, že príslušná tretia strana podlieha povinnostiam ochrany dôverných informácií zodpovedajúcim povinnostiam uvedeným v tejto Dohode o ochrane dôverných informácií. Príjemca je priamo zodpovedný Poskytovateľovi, ak tretia strana tieto povinnosti akokoľvek poruší.</p> <p>6. Kontrola vývozu</p> <p>Strany sú povinné plniť všetky právne predpisy a nariadenia EÚ a USA o kontrole vývozu alebo akékoľvek iné platné nariadenia o kontrole vývozu. Pred prenosom Dôverných informácií Príjemcovi je Poskytovateľ povinný získať všetky potrebné povolenia a zároveň je povinný bez vyzvania informovať Príjemcu o akokoľvek príslušnom klasifikačnom čísle kontroly vývozu (napr. zákon USA: ECCN) v súvislosti s Dôvernými informáciami a o všetkých obmedzeniach týkajúcich sa ich prenosu.</p> <p>7. Výnimky z povinnosti ochrany dôverných informácií</p> <p>Bez ohľadu na akékoľvek ďalšie ustanovenia tejto Dohody o ochrane dôverných informácií vyššie uvedené povinnosti neplatia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - v rozsahu, v akom sú alebo budú Dôverné informácie verejne dostupné bez porušenia tejto
---	---

<p>this Non-Disclosure Agreement on the part of the Recipient,</p> <ul style="list-style-type: none"> - to the extent that the Recipient is entitled to know the Confidential Information without any obligation of confidentiality at the time of receipt or thereafter, - to the extent that the Confidential Information was developed independently by employees of the Recipient without knowledge of the Confidential Information provided by the Discloser, - to the extent that the Recipient is obliged to disclose the Confidential Information of the Discloser within the framework of judicial, official or similar procedures and the Recipient informs the Discloser without undue delay of such a request in written form, enclosing appropriate evidence (e.g. copies). <p>The Recipient shall bear the burden of proof with respect to the existence of such exceptions.</p> <p>8. Rights and Licences</p> <p>The Discloser hereby reserves all rights (including copyright, rights of use and exploitation as well as the right to apply for industrial property rights such as patents, utility models, designs, topography protection rights, etc.) with regard to Confidential Information. This Non-Disclosure Agreement and the mutual communication of Confidential Information, whether proprietary rights exist or not, shall not grant any rights of ownership, rights to license, reproduce or use or any other rights beyond the use permitted to the extent described in this Non-Disclosure Agreement.</p>	<p>Dohody o ochrane dôverných informácií zo strany Prijemcu,</p> <ul style="list-style-type: none"> - v rozsahu, v akom je Prijemca oprávnený poznať Dôverné informácie bez povinnosti zachovania ich dôvernosti v momente ich prijatia alebo po ňom, - v rozsahu, v akom Dôverné informácie nezávisle zistili zamestnanci Prijemcu bez vedomia, že ide o Dôverné informácie od Poskytovateľa, - v prípade, že je Prijemca povinný poskytnúť Dôverné informácie Poskytovateľa v rámci súdnych, úradných alebo podobných konaní, a za predpokladu, že Prijemca bez zbytočného odkladu písomne informuje Poskytovateľa o takejto žiadosti a priloží príslušné dôkazy (napr. kópie). <p>Dôkazné bremeno týkajúce sa existencie takýchto výnimiek znáša Prijemca.</p> <p>8. Práva a povolenia</p> <p>Poskytovateľ si týmto vyhradzuje všetky práva (vrátane autorských práv, práv na používanie a využívanie, ako aj právo žiadať o práva priemyselného vlastníctva, ako sú patenty, úžitkové vzory, návrhy, práva na ochranu topografie atď.) na Dôverné informácie. Bez ohľadu na existenciu vlastníckych práv z tejto Dohody o ochrane dôverných informácií ani zo vzájomnej komunikácie Dôverných informácií nevyplývajú žiadne vlastnícke práva, práva na licenciu, reprodukciu alebo používanie ani žiadne iné práva nad rámec použitia, ktoré je povolené v rozsahu opísanom v tejto Dohode o ochrane dôverných informácií.</p>
--	--

<p>9. Effective Date, Term and Post-Contractual Confidentiality Period</p> <p>This Non-Disclosure Agreement shall come into force upon signing by all Parties and shall have a fixed term of five years from the time of coming into force ("Fixed Term"). After expiry of this Fixed Term, the term of this Non-Disclosure Agreement shall extend for an indefinite period. This Non-Disclosure Agreement may be terminated ordinarily in writing for the first time with effect from the end of the Fixed Term, and thereafter with effect from the end of each calendar year, by either Party with six months' notice. The right to terminate in writing for good cause shall remain unaffected thereby.</p> <p>All obligations arising from the receipt of Confidential Information until a termination takes effect shall remain unaffected by such a termination of this Non-Disclosure Agreement and shall continue to apply even after the ending of this Non-Disclosure Agreement.</p> <p>10. Written Form</p> <p>Any amendments or supplements to this Non-Disclosure Agreement including the waiver of this requirement must be in writing.</p> <p>11. Choice of Law and Arbitration</p> <p>This Non-Disclosure Agreement shall be governed by the substantive law of Slovak Republic. Any and all disputes which arise out of or in connection with the present Non-Disclosure Agreement or with respect to its</p>	<p>9. Dátum účinnosti, doba platnosti a doba ochrany Dôverných informácií po skončení Dohody</p> <p>Táto Dohoda o ochrane dôverných informácií nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania všetkými Stranami a jej doba platnosti je stanovená na päť rokov od dátumu nadobudnutia jej účinnosti (ďalej len „Doba Určité“). Po uplynutí tejto Doby Určitej sa doba platnosti tejto Dohody o ochrane dôverných informácií predlžuje na dobu neurčitú. Ktorákoľvek Strana má právo túto Dohodu o ochrane dôverných informácií bežne vypovedať písomne, prvýkrát s účinnosťou od konca Doby Určitej a potom s účinnosťou od konca každého kalendárneho roka, s výpovednou lehotou šesť mesiacov. Právo na písomnú výpoveď zo závažných dôvodov tým nie je dotknuté.</p> <p>Všetky záväzky vyplývajúce z prijatia Dôverných informácií až do účinnosti výpovede nebudú výpoveďou tejto Dohody o ochrane dôverných informácií dotknuté a budú platiť aj po ukončení tejto Dohody o ochrane dôverných informácií.</p> <p>10. Písomná forma</p> <p>Všetky zmeny alebo doplnenia tejto Dohody o ochrane dôverných informácií (vrátane zrieknutia sa tejto požiadavky) musia byť písomné.</p> <p>11. Právo a rozhodcovské konanie</p> <p>Táto Dohoda o ochrane dôverných informácií sa riadi hmotným právom Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto Dohodou o ochrane dôverných informácií alebo v súvislosti s jej platnosťou, sa budú definitívne a</p>
--	---

validity shall be resolved in a final and binding manner in front of and in accordance with the Arbitration Rules of Court of Arbitration of the Slovak Chamber of Commerce and Industry in Bratislava, this provision expressly excluding the ability to have such a dispute resolved in the ordinary courts. The arbitration shall take place in Bratislava, Slovak Republic. The arbitration shall be conducted by three arbitrators. The language of the arbitration proceedings shall be Slovak.

12. Severance Clause

Should any provision of this Non-Disclosure Agreement be or become invalid, the validity of the remaining provisions of the Non-Disclosure Agreement shall remain unaffected. In place of the invalid provision, the Parties shall agree on an appropriate provision which is legally permissible and which most closely reflects the commercial purpose of the original provision. The present Non-Disclosure Agreement was prepared in English and Slovak version. In the event of discrepancy, the Slovakian version shall prevail.

záväzne riešiť pred Rozhodcovským súdom Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave podľa príslušných pravidiel rozhodcovského konania. Toto ustanovenie výslovne vylučuje možnosť riešenia sporu pred všeobecnými súdmi. Rozhodcovské konanie sa uskutoční v Bratislave na Slovensku. Rozhodcovské konanie budú viesť traja rozhodcovia. Jazykom rozhodcovského konania je slovenčina.

12. Doložka o oddeliteľnosti

Ak je ktorékoľvek ustanovenie tejto Dohody o ochrane dôverných informácií neplatné alebo platnosť stratí, platnosť ostatných ustanovení tejto Dohody o ochrane dôverných informácií zostáva nedotknutá. Namiesto neplatného ustanovenia sa zmluvné Strany dohodnú na primeranom ustanovení, ktoré je právne prípustné a najlepšie odráža obchodný účel pôvodného ustanovenia. Táto Dohoda o ochrane dôverných informácií je vyhotovená v anglickej a slovenskej verzii. V prípade rozporu má prednosť slovenská verzia.

Bratislava, dated//dňa

Kysucké Nové Mesto, dated//dňa

**Slovenská technická univerzita
v Bratislave**

**Schaeffler Kysuce, spol. s r.o.
Schaeffler Skalica, spol. s r.o.
Schaeffler Slovensko, spol. s r.o.**

Prof. Dr. Ing. Miloš Oravec

Dekan Slovenskej technickej univerzity,
Fakulty elektrotechniky a informatiky //
Dean of Slovak university of Technology,
Faculty of electrical engineering
and informatics

Ing. Milan Ďurina

Vedúci nákupu a manažmentu dodávateľov //
Director purchasing and supplier
management

Ing. Mário Košút

Vedúci nákupu nepriamych materiálov,
investícií a náradia · Nákup stredná a
východná Európa //
Director Purchasing Indirect Materials, Invest
& Tools · Purchasing Central and Eastern
Europe